

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na
teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 4. maj 2010.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 4. maja 2010.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA DA ZAMIJENI SVJEDOKA

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud), rješava po "Zahtjevu tužilaštva da zamijeni svjedoka", podnesenom 8. aprila 2010. (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim o tome donosi odluku.

I. Argumenti

1. U Zahtjevu tužilaštvo traži dozvolu Vijeća da izmijeni svoj spisak svjedoka podnesen na osnovu pravila 65ter(E) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) tako što će dodati svjedoka KDZ595 umjesto svjedoka KDZ579, koji će biti skinut sa spiska.¹ Tužilaštvo tvrdi da je zamjena svjedoka u interesu pravde budući da je svjedočenje KDZ595 relevantno i ima dokaznu vrijednost i da predstavlja najbolji raspoloživi dokaz u vezi s pitanjima navedenim u povjerljivom dodatku Zahtjevu.² Ono dalje navodi da zamjena ne bi optuženom nanijela neopravdanu štetu budući da bi on imao dovoljno vremena da se pripremi za svjedočenje KDZ595.³

2. Obrazlažući razlog zbog kojeg nije svjedoka KDZ595 uvrstilo u svoj prvobitni spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter, tužilaštvo navodi da nije bilo "upoznato s prirodom iskaza svjedoka KDZ595 kada je podnosilo svoj spisak svjedoka".⁴ U povjerljivom Dodatku A Zahtjevu tužilaštvo detaljno objašnjava kada je saznalo za svjedočenje KDZ595, obavilo s njim razgovor i optuženom objelodanilo njegovu izjavu.

3. Dana 21. aprila 2010. optuženi je podnio svoj "Odgovor na Zahtjev za zamjenu svjedokâ [sic]" u kojem nije iznio prigovor na Zahtjev.

II. Mjerodavno pravo

4. Na osnovu pravila 73bis(F) Pravilnika pretresno vijeće može odobriti zahtjev za izmjenu spiska svjedoka ako se uvjerilo da je on u interesu pravde. U vršenju svog diskrecionog prava pretresno vijeće mora uskladiti dužnost tužilaštva da izvede raspoložive dokaze kako bi dokazalo svoje argumente s pravom optuženog, na osnovu

¹ Zahtjev, par. 1.

² Zahtjev, par. 3-4. Tužilaštvo napominje da će za KDZ595 biti zatražene zaštitne mjere ako Zahtjev bude odobren. Iz tog razloga, ono opisuje iskaz svjedoka u povjerljivim dodacima Zahtjevu.

³ Zahtjev, par. 5.

⁴ Zahtjev, par. 4.

članova 20(1) i 21(4)(b) Statuta Međunarodnog suda, na pravično i ekspeditivno suđenje i na odgovarajuće vrijeme i uslove za pripremu odbrane

5. Pri donošenju odluke Pretresno vijeće će uzeti u obzir nekoliko faktora, uključujući i taj da li su, u skladu s pravilom 89(C) i (D) Pravilnika, predloženi dokazi *prima facie* relevantni i imaju dokaznu vrijednost i da li potreba da se osigura pravično suđenje uveliko nadmašuje njihovu dokaznu vrijednost. Pri ocjeni da li je doista u interesu pravde odobriti tužilaštvu da izmijeni svoj spisak svjedoka, Vijeće bi trebalo takođe uzeti u obzir da li bi zamjena svjedoka uzrokovala ikakvu štetu obrani, da li je tužilaštvo iznijelo valjan razlog za izmjenu spiska svjedoka, repetitivnu ili kumulativnu prirodu predloženog svjedočenja i da li odbrana ima odgovarajuće vrijeme da se pripremi da unakrsno ispita predloženog novog svjedoka.⁵ Pretresno vijeće može dalje razmotriti fazu suđenja, da li je svjedok za kojeg je traženo da bude dodat dovoljno važan da opravda uključenje na spisak svjedoka, da li bi odobravanje izmjene uzrokovalo neopravdano odgađanje postupka, kao i druge okolnosti specifične za predmet.⁶

III. Diskusija

6. Na osnovu informacija tužilaštva u povjerljivom Dodatku A Zahtjevu, Pretresno vijeće se uvjerilo u vezi *prima facie* relevantnost i dokaznu vrijednost očekivanog svjedočenja KDZ595. Osim toga, ono se uvjerilo u važnost svjedočenja koje se očekuje od KDZ595 za vrijeme iznošenja dokaza tužilaštva i u to da potreba da se osigura pravično suđenje uveliko ne nadmašuje dokaznu vrijednost njegovog očekivanog svjedočenja.

7. Vijeće napominje da tužilaštvo predlaže da svjedok KDZ595 zamijeni svjedoka koji je već uvršten u spisak svjedoka tužilaštva na osnovu pravila 65ter, naime svjedoka

⁵ *Tužilac protiv Haradinaja i drugih*, predmet br. IT-04-84-T, Odluka po Zahtjevu tužilaštva da doda dva svjedoka svom spisku svjedoka i da zamijeni jednog svjedoka drugim, 1. novembar 2007. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Haradinaj*), par. 4. *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-AR73.1, Odluka po žalbama na Odluku o prihvatanju materijala u vezi s Borovčaninovim ispitivanjem, 14. decembar 2007., par. 37; *Tužilac protiv Lukića i Lukića*, predmet br. IT-98-32/1-T, Odluka po Drugom zahtjevu tužilaštva za izmjenu spiska dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter, 11. septembar 2008., par. 10.

⁶ *Tužilac protiv Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-T, Odluka po Drugom ponovljenom zahtjevu tužilaštva za odobrenje da izmeni svoj spisak na osnovu pravila 65ter i doda Micheala Phillipsa i Shauna Byrnese, 12. mart 2007., par. 18; *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po zahtjevima tužioca za odobrenje da izmijeni spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter i spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter, 6. decembar 2006., str. 7; Odluka u predmetu *Haradinaj*, par. 2.

KDZ579. Odobrenje Zahtjeva ne bi, stoga, povećalo ukupan broj svjedoka tužilaštva. Osim toga, postoji znatno poklapanje između očekivanog svjedočenja oba svjedoka i, shodno tome, odobrenje zamjene svjedoka KDZ579 svjedokom KDZ595 ne bi značajno utjecalo na vrijeme potrebno za iznošenje dokaza tužilaštva. Iako Vijeće ima određene rezerve o razlozima zbog kojih tužilaštvo nije ranije tražilo da uvrsti svjedoka KDZ595 u svoj spisak svjedoka, ono je svjesno činjenice da tužilaštvo ne očekuje da će uskoro pozvati tog svjedoka, kao i da njegovo svjedočenje obuhvata veliki broj istih događaja o kojima bi govorio svjedok KDZ579, te stoga nije, u značajnom dijelu, novo optuženom. Iz tih razloga, i budući da sam optuženi ne prigovara tome da se svjedok KDZ579 zamijeni svjedokom KDZ595, Vijeće smatra da odobrenje Zahtjeva neće optuženom nanijeti nikakvu štetu.

8. Uzimajući u obzir gorenavedene faktore, Pretresno vijeće smatra da je u interesu pravde da se svjedok KDZ595 doda na spisak svjedoka tužilaštva umjesto svjedoka KDZ579, koji će biti skinut sa spiska.

IV. Dispozitiv

9. Iz gorenavedenih razloga i na osnovu pravila 73*bis*(F) Pravilnika, Pretresno vijeće ovim **ODOBRAVA** Zahtjev da se svjedok KDZ579 zamijeni svjedokom KDZ595 na spisku svjedoka tužilaštva na osnovu pravila 65*ter*.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 4. maja 2010.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]